

The Cochin Hebrew Matthew MS Oo.1.32: Chapter Twenty

The Cochin Hebrew Book of Matthew

English Translation with Hebrew Transcription, Manuscript Images,
Interlinear Tables And Commentary

Janice F. Baca

Hebrew Translator

The Cochin Hebrew Book of Matthew Chapter Twenty

Cambridge MS Oo.1.32 English Translation

Janice F. Baca

Hebrew Translator

Published March 22, 2026

Copyright © 2025 by Janice F. Baca
All rights reserved.

Independently Published

Hondo, Texas 78861

©2025 by Janice F. Baca

All Rights Reserved

No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission except in the case of brief quotations embodied in critical articles and reviews.

For information, contact:

LivingScroll.org

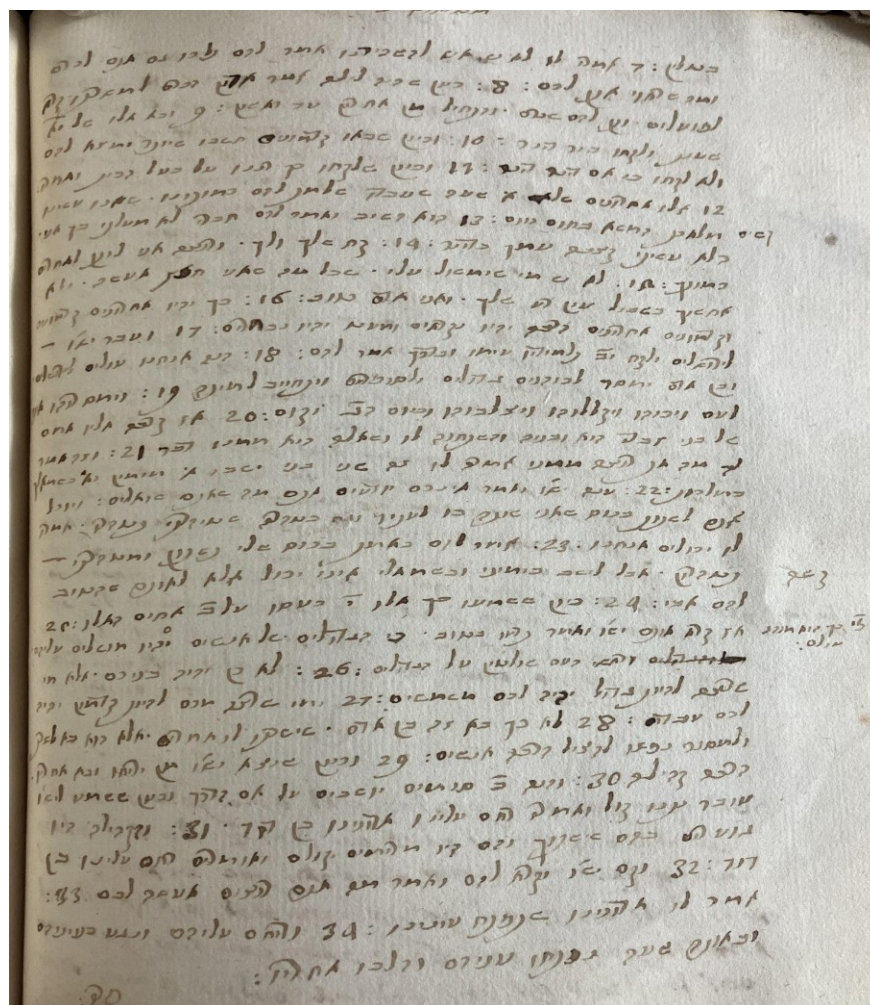
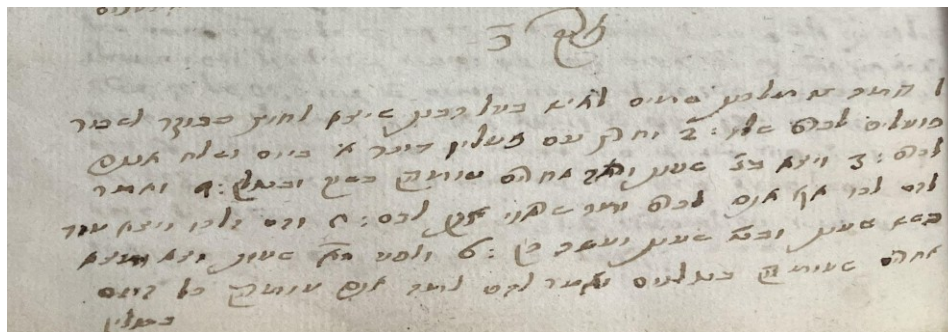
The 2009 translation of the Scriptures is employed herein as a comparative text; the English translation of the Cochin Cambridge Hebrew manuscript Matthew MS Oo. 1.32 is by Janice F. Baca and the Living Scroll Team. Copyright ©2025. All rights reserved.

The Aramaic scriptures contained herein are from the Peshitta and are located on the website: TheAramaicScriptures.com.

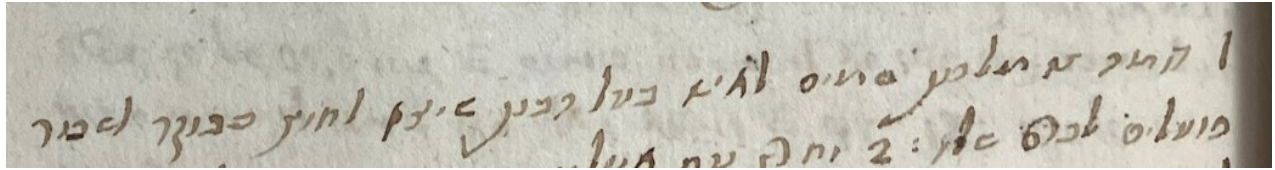
Kurt Sutton photographed and gifted all manuscript images. The Cochin MS Oo.1.32 is located at the Cambridge University Library and is part of the "*Ktiv*" Project at the National Library of Israel.¹

¹ Digitized version of the MS Oo.1.16.1 can be found on the following website:
[https://www.nli.org.il/en/manuscripts/NNL_ALEPH990001401370205171/NLI#\\$FL170336998](https://www.nli.org.il/en/manuscripts/NNL_ALEPH990001401370205171/NLI#$FL170336998).

Cochin Matthew Chapter 20



Chapter 20:1



דומה זה מלכות שמים לאיש בעל הבית שיצא לחוץ בבוקר לשכור פועלים לכרם שלו:
Hebrew Transcription

Translation: “This Kingdom of Heaven is likened to a man, *the* owner of the house, who went outside in the morning to hire workers for his vineyard.”

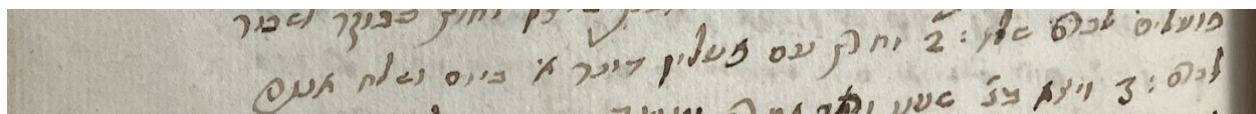
The Scriptures: For the reign of the heavens is like a man, a householder who went out early in the morning to hire workers for his vineyard.

Aramaic: for, The Malkutha d’Shmaya {The Kingdom of the Heavens} is likened to a gabra {a man}, a Mare Baytha {a House Lord}, who went out in the tsaphra {the morning} to hire phale {laborers} for karmeh {his vineyard}.

דומה	זה	מלכות	שמים	לאיש	בעל	הבית
dome, “I/ you (ms)/ he/it resembles, is like,” (v. Pi’el, act pat, ms)	ze, “this,” (pron, ms)	malchut, “kingdom,” (n fs)	shamiyim, “heavens,” (n mp)	l’ish, “to/ for/ belonging to (the) man, mankind,” (prep, n ms)	ba’al, “master, owner,” (n ms)	ha’bayit, “the house,” (n ms)
שיצא	לחוץ	בבוקר	לשכור	פועלים	לכרם	שלו:
she’yatza, “that/ which/ who/ whom he/it exited, went out,” (rel part, v. Pa’al/Qal, qatal, past 3ms)	la’chutza, “to/ for/ belonging to outside, out,” (prep, n ms)	boker, “in the morning,” (n ms)	liskor, “to rent, to hire,” (v. Pa’al)	po’alim, “we/ you (mp)/ they act, work, operators,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	l’kerem, “to/ for/ belonging to (the) vineyard,” (prep, n ms)	she’lo, “that/ which/ who/ whom to/ for/ belonging to him/it,” (rel part, prep, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Chapter 20:2



וחרץ עם פעליו דינר א' ביום ושלח אותם לכרם:

Hebrew Transcription

Translation: “And he agreed with his workers for one dinar² for the day, and sent them to the vineyard.”

The Scriptures: And when he had agreed with the workers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.

Aramaic: Now, he qats {bargained} with the phale {the laborers} for a diynara {a denarius} in a day. And he sent them unto karmeh {his vineyard}.

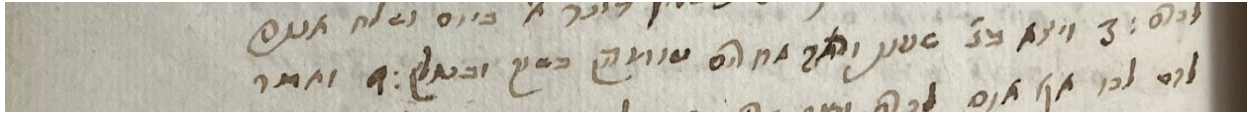
וּשְׁלַח	בְּיוֹם	א'	דִּינָר ³	פְּעָלָיו	עִם	וַחֲרָץ
v'shalch, “and/ but/ so/ or he sent,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	b'yom, “in/ with/ by (the) day,” (prep, n ms)	aleph, “one,” (abbrev, card num)	dinar, “silver dinar is 1/24 of a gold dinar, money,” (n ms)	po'alav, “his/its laborers, hired men, employees of,” (n mp constr, 3ms pronom)	im, “with,” (prep)	l'charatz, and/ but/ so/ or he/it resolved, agreed,” (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
					לְכָרֶם:	אוֹתָם
					l'kerem, “to/ for/ belonging to (the) vineyard,” (prep, n ms)	otam, “them/ those,” (DO marker, 3mp pronom)

Interlinear Chart

² Dinar was a silver coin of ancient Rome, minted around 211 BC.

³ Historically, the zuz and dinar were used interchangeably. See footnote on Cochin Hebrew Matthew 17:24.

Chapter 20:3



ויצא בג' שעות וראה אחרים עומדין בשוק ובטלין:

Hebrew Transcription

Translation: "And he went in three **hours**, and saw others standing in the marketplace, **and** **idle**."⁴

The Scriptures: And he went out about the third hour and saw others standing idle in the market-place,

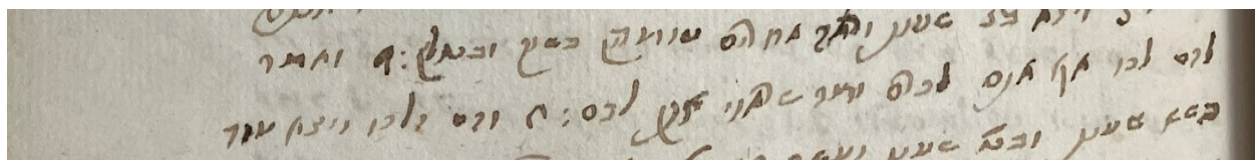
Aramaic: And he went out in the third hour and saw others who were standing idle in the shuqa {the marketplace}.

ויצא	בג'	שעות	וראה	אחרים	עומדין	בשוק
v'yatsa, "and/ but so/ or he/it went out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	b' gimmel, "in/ with/ by (the) three," (prep, abbrev for cardinal)	sha'ot, "hours," (n fp)	v'ra'a, "and/ but/ so/ or he/it saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	acherim, "others, another, different," (adj mp)	Omedin, "I/ you (ms)/ he/it stand(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, Ar. mp) Aramaism	b'shuk, "in/ with/ by (the) market," (prep, n fs)
						ובטלין:
						u'btalin, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/ it was deprived of work, idle," (v. Pa'al/Qal, act part ms)

Interlinear Chart

⁴ This verse features a high concentration of distinctive post-biblical vocabulary and grammar. The word שעות (*sha'ot*) appears here in its definitive Mishnaic sense to denote a literal hour of the day, a semantic development absent from early biblical prose. Additionally, the text employs the technical Mishnaic financial term ובטלין (*u-vattalin*) to mean "idle" or "unemployed." Most notably, both the verbs עומדין (*omdin*) ("standing") and ובטלין feature the classic Mishnaic plural suffix ין / ין / ין (*-in*) rather than the standard biblical masculine plural ending ים (*-im*).

Chapter 20:4



ואמר להם לכו אף אתם לכרם ומה שראוי אתן לכם:

Hebrew Transcription

Translation: And he said to them, “Go, you **also** to the vineyard, and whatever is fitting I will give to you.”

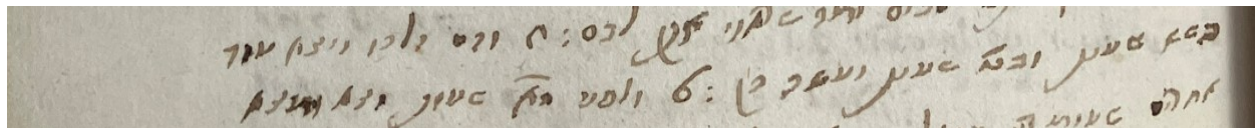
The Scriptures: and said to them, ‘You too go into the vineyard, and whatever is right I shall give you.’ And they went.

Aramaic: And he said unto them, ‘You also go unto the karma {the vineyard}, and I will give unto you the thing that is right.’

ואמר	להם	לכו	אף	אתם	לכרם	ומה
v’amar, “and/ so/ but/ or he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	lahem, “to /for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	l’chu, (to men) “go!” (v. Pal/Qal, imp, 2mp)	af, “even, also,” (conj)	atem, “you (mp),” (2mp pron)	l’kerem, “to/ for/ belonging to (the) vineyard,” prep, (prepm n ms)	u’mah, “and/ but/ so/ or what?” (interrog pron)
שראוי	אתן	לכם:				
she’re’uy, “fitting, appropriate, worthy,” (adj, ms)	eten, “I will give,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	lachem, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2mp pronom)				

Interlinear Chart

Chapter 20:5



והם הלכו ויצא עוד בשש שעות ובט' שעות ועשה כן:

Hebrew Transcription

Translation: And they went. Then he went out again **in** six **hours** and in nine **hours**, and he did likewise.

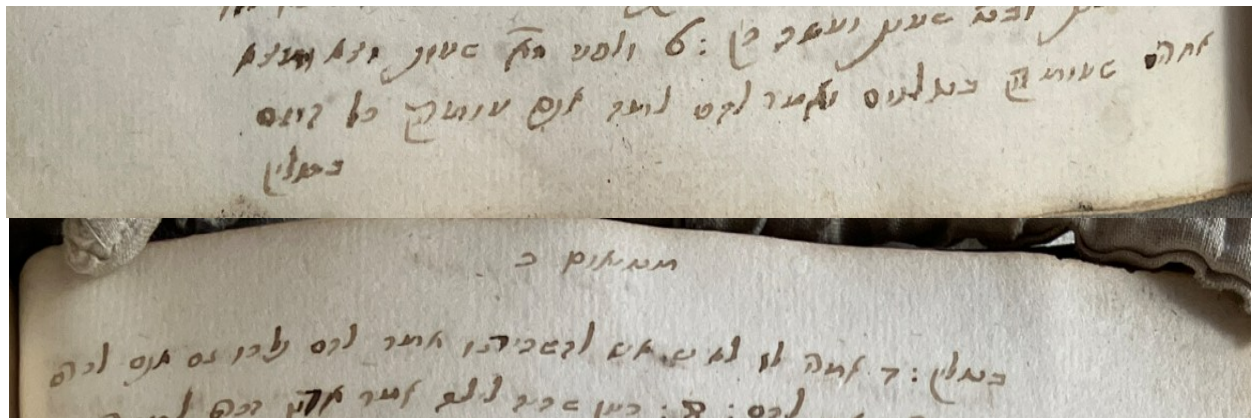
The Scriptures: Having gone out again about the sixth and the ninth hour, he did likewise.

Aramaic: Then they departed. And he went out again in the sixth, and in the ninth hour, and did likewise.

והם	הלכו	ויצא	עוד	בשש	שעות	ובט'
va'hem, "and/ but/ so/ or they," (pron, mp)	halchu, "they went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	v'yatsa, "and/ but so/ or he/it went out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	od, "yet, still, more, again," (adv)	b'shesh, "in/ with/ by (the) six," (prep, card num)	sha'ot, "hours," (n fp)	uv'tet, "and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) nine," (prep, card num)
שעות	ועשה	כן:				
sha'ot, "hours," (n fp)	v'asa, "and/ but/ so/ or he or it did" (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ken, "yes, so, thus," (adv)				

Interlinear Chart

Chapter 20:6



ולפני יא' שעות יצא ומצא אחרים שעומדין בטלנים ואמר להם למה אתם עומדין כל היום בטלין:

Hebrew Transcription

Translation: And before eleven **hours**, he went out and found others who were standing and idle, and he said to them, “Why are you standing all day *long* idle?”

The Scriptures: And about the eleventh hour, having gone out, he found others standing idle, and said to them, ‘Why do you stand here idle all day?’

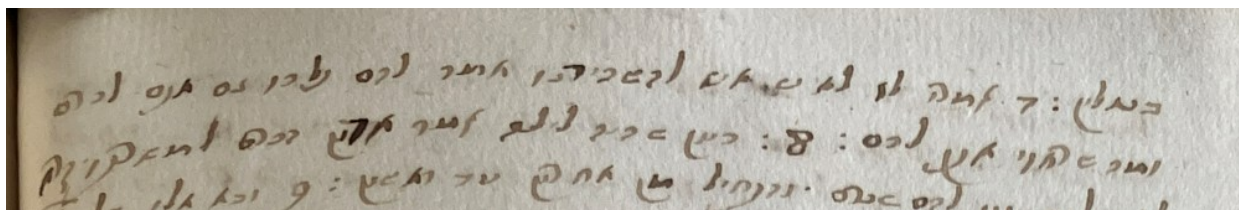
Aramaic: And about eleven hours he went out and found others who were standing, and idle, and he said unto them, ‘Why are you standing all day, and idle?’

שעומדין	אחרים	ומצא	יצא	שעות	יא	ולפני
she'omedin, “that/ which/ who/ whom we/ you (mp)/ they, those standing,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp) Aramaism	acherim, “others, another, different,” (adj mp)	umatza, “and/ but/ so/ or he/it found,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	yatza, “he/it went out,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	sha'ot, “hours,” (n fp)	yod-alef, “eleven,” (abbrev, card num)	v'lifnei, “and/ but/ so/ or before, before the face of, before me, in front of,” (prep)
כל	עומדין	אתם	למה	להם	ואמר	בטלנים
kol, “all,” (n ms)	omedin, “we/ you (mp)/ they, those standing,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp) Aramaism	atem, “you (mp),” (2mp pron)	lama, “why? what purpose, for whatsoever,” (interrog pron)	lahem, “to /for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	v'amar, “and/ so/ but/ or he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	batlanim, “idlers, loafers, cease from work,” (n mp)

					בטלין: ^א	היום
					betalin, “we/ you (mp)/ they, those who are idle,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp) Aramaism	ha’yom, “the day,” (n ms)

Interlinear Chart

Chapter 20:7



אמרו לו לא יש איש להשכירנו אמר להם תלכו גם אתם לכרם ומה שראוי אתן לכם:

Hebrew Transcription

Translation: They said to him, “**There is no man to hire** us.” He said to them, “You are also to go to the vineyard, and whatever is appropriate I will give you.”

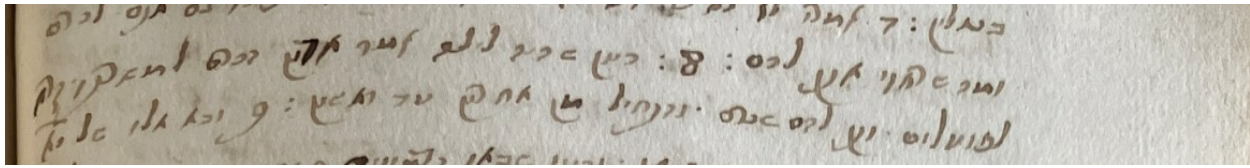
The Scriptures: They said to him, ‘Because no one hired us.’ He said to them, ‘You too go into the vineyard, and whatever is right you shall receive.’

Aramaic: They said unto him, ‘Because no one has hired us.’ He said unto them also, ‘You also go unto the karma {the vineyard}, and you will receive the thing that is right.’

אמרו	לו	לא	יש	איש	להשכירנו	אמר
amru, “they said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	lo, “no, not,” (neg part)	yesh, “there is, there exists,” (part)	eish, “man, husband,” (n ms)	l’ha’sachir’nu, “to hire us,” (v. Hif’il, inf constr, 1cp obj)	amar, “he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)
להם	תלכו	גם	אתם	לכרם	ומה	שראוי
lahem, “to /for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	telchu, “you (mp) will go,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 2mp)	gam, “again, also, too, in addition, even, as well,” (part)	atem, “you (mp),” (2mp pron)	l’kerem, “to/ for/ belonging to (the) vineyard,” (prep, n ms)	u’mah, “and/ but/ so/ or what” (pron)	she’ra’uy, “that/ which/ who/ whom fitting, appropriate, worthy,” (rel part, adj ms)
אתן	לכם:					
eten, “I will give,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	lachem, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2mp pronom)					

Interlinear Chart

Chapter 20:8



כיון שהיה לילה אמר אדון הכרם למשרתו קרא לפועלים ותן להם שכרם והתחיל מן אחרין עד ראשון:
Hebrew Transcription

Translation: “As soon as **it was night**, the master of the vineyard said to his attendant, ‘Call for the workers and **give** to them their wages and begin from the last to the first!’”

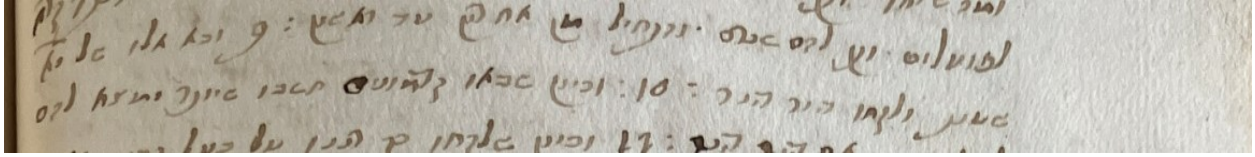
The Scriptures: And when evening came, the master of the vineyard said to his manager, ‘Call the workers and pay them their wages, beginning with the last to the first.’

Aramaic: Now, when it was ramsha {evening}, the Mare Karma {the Vineyard Lord} said unto rabaytheh {his steward}, ‘Call the phale {the laborers} and give unto them agarhun {their wages}, and begin from the last ones {i.e. the last ones hired}, and until the first ones {i.e. the first ones hired}.’

כיון	שהיה	לילה	אמר	אדון	הכרם	למשרתו
keivan, “because, as soon as, since,” (conj)	she' haya, “that/ which/ who/ whom he/it was,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	laylah, “night,” (n ms)	amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	adon, “master, lord,” (n ms)	ha'kerem, “the vineyard,” (n ms)	l'misrato, “to/ for/ belonging to his/its attendant,” (prep, n ms, 3ms pronom)
קרא	לפועלים	ותן	להם	שכרם	והתחיל	מן
kra!, (to a man) “Call!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	l'po'alim, “to/ for/ belonging to (the) workers,” (prep, n mp)	v'ten! “and/ but/ so/ or give!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	lahem, “to /for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	scharam, “their payment, wage,” (n ms, 3mp pronom)	v'hat'he! “and/ but/ so/ or (to a man) start, begin!” (v. Hif'il, imp, 2ms)	min, “from, of, than,” (prep)
אחרון	עד	ראשון				
achoron, “last,” (adj ms)	ad, “until,” (prep)	rishon, “first,” (adj ms)				

Interlinear Chart

Chapter 20:9



ובא אלו של יא שעות ולקחו דינר דינר:

Hebrew Transcription

Translation: “And those came for eleven hours, and they **took** a dinar coin *each*.”

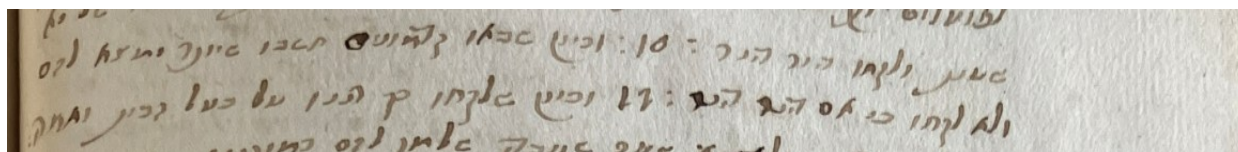
The Scriptures: And when those came who were hired about the eleventh hour, they each received a denarius.

Aramaic: And those who started after eleven hours, came, and each received a diynar {a denarius}.

ובא	אלו	של	יא	שעות	ולקחו	דינר
v'bo, “and/ but/ so/ he/it came,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	alv, “these, those,” (pron)	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	yod-aleph, “eleven,” (abbrev, card num)	sha'ot, “hours,” (n fp)	lakchu, “they took,” (v. Pa'al/Qal, qatal past, 3mp)	dinar, “silver dinar is 1/24 of a gold dinar, money,” (n ms)
						דינר
						dinar, “silver dinar is 1/24 of a gold dinar, money,” (n ms)

Interlinear Chart

Chapter 20:10



וכיון שבאו קדמונים חשבו שיותר ימצא להם ולא לקחו כי אם דינר דינר:

Hebrew Transcription

Translation: “And when the first came, they thought **that more would be found** for them. And they **did not receive, but rather** a dinar coin *each*.”

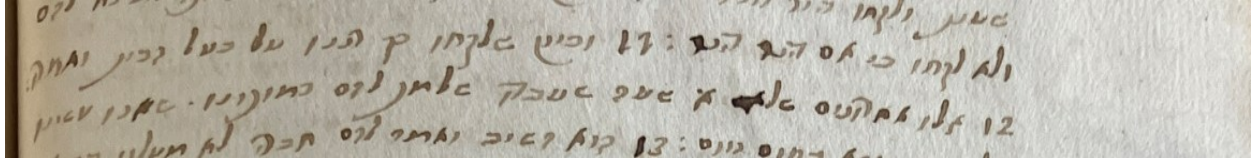
The Scriptures: And when the first came, they thought they would receive more. But they too received each a silver piece.

Aramaic: And when the qadmaye {the first ones} came, sabaru {they had hoped} that they were receiving more, and they also each received a diynar {a denarius}.

וכיון	שבאו	קדמונים	חשבו	שיותר	ימצא	להם
l' keivan, “and/ but/ so/ or because, as soon as, when,” (conj)	she'ba'u, “that/ which/ who/ whom they came,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	kadmonim, “ancient, prehistoric, first,” (adj mp)	chashvu, “they thought, planned, calculated,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3cp)	she'yoter, “that/ which/ who/ whom, more, more than,” (rel part, adv)	yimatza, “he/it will be found,” (v. Nif'al, yiqtol, pssv fut, 3ms)	lahem, “to /for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)
ולא	לקחו	כי	אם	דינר	דינר:	
v'lo, “not, no” (neg part)	lakchu, “they took,” (v. Pa'al/Qal, qatal past 3mp)	ki, “for, since, because,” (conj)	im, “if, whether, except, but rather,” (conj)	dinar, “silver dinar is 1/24 of a gold dinar, money,” (n ms)	dinar, “silver dinar is 1/24 of a gold dinar, money,” (n ms)	

Interlinear Chart

Chapter 20:11



וכיון שלקחו כך רגנו על בעל הבית ואמרו:

Hebrew Transcription

Translation: “And when they took *it*, thus they murmured about the **owner** of the house, and they said,”

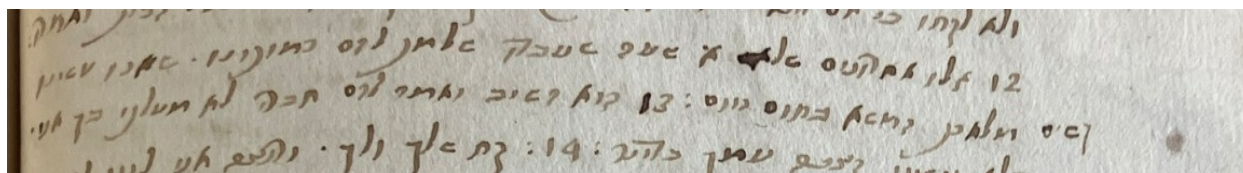
The Scriptures: And when they received it, they grumbled against the householder,

Aramaic: And when they received it, ratenu {they murmured} against the Mare Baytha {the House Lord}.

וכיון	שלקחו	כך	רגנו	על	בעל	הבית
I' keivan, “and/ but/ so/ or because, as soon as, when,” (conj)	shelakchu, “that/ which/ who/ whom they took,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal past, 3mp)	kach, “is so, thus, therefore, this way,” (conj)	ragnu, “they murmured, complained,” (v. Pa'al/Qal, qatal past, 3mp)	al, “upon, on, because, about, on account of” (prep)	ba'al, “master, owner,” (n ms)	ha'bayit, “the house,” (n ms)
						ואמרו:
						v'amaru, “and/ but/ so/ or they said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)

Interlinear Chart

Chapter 20:12



אלו אחרונים שלא א' שעה שעבדו שלמת להם כמותינו שאנו עשינו מלאכת המשא בחום היום:
Hebrew Transcription

Translation: “These last ones who **did not** work one hour, you **paid** *them* the same as us, for we did the heavy **work in the** heat of the day.”

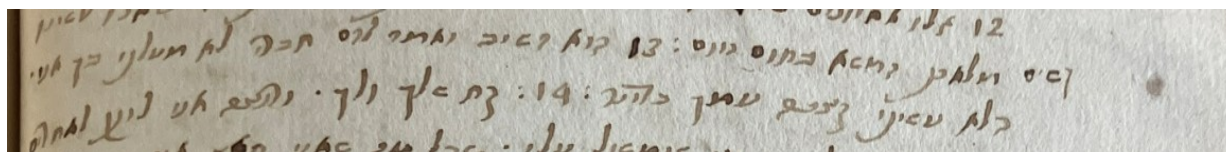
The Scriptures: saying, ‘These last have worked only one hour, and you made them equal to us who have borne the burden and the heat of the day.’

Aramaic: And they said, ‘These last ones worked one hour, and you made them equal with us who bore the burden of the day, and its heat!’

אלו	אחרונים	שלא	א'	שעה	שעבדו	שלמת
alv, “these,” (pron)	acharonim, “last,” (adj mp)	she'lo, “that/ which/ who/ whom no/not,” (rel part, neg part)	aleph, “one,” (abbrev, card num)	sha'a, “in/ with/ by (the) hour, in the time,” (n fs)	shiabdu, “that/ which/ who/ whom they worked, labored,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	shilamata, “that/ which/ who/ whom you paid,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2ms)
להם	כמותינו	שאנו	עשינו	מלאכת	המשא	בחום
lahem, “to /for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	k'moti'nu, “as, like, equal to us, ourselves,” (adv, obj 1cp)	she'anu, “that/ which/ who/ whom we,” (rel part, pron, 1cs pronom)	asinu, “we made, did,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cp)	melecheth, “labor, work, service of-,” (n fs, constr)	hamassa, “the burden, load,” (n ms)	be'chom, “by/ with/ in (the) heat,” (prep, n ms)
היום:						
ha'yom, “the day,” (n ms)						

Interlinear Chart

Chapter 20:13



הוא השיב ואמר להם חברי לא מעלתי בך אני הלא עשיתי קציה עמך בדינר:

Hebrew Transcription

Translation: He **responded and said to them**, “My friend, I have not wronged you. Did I not **make** an agreement with you for a dinar-coin?”

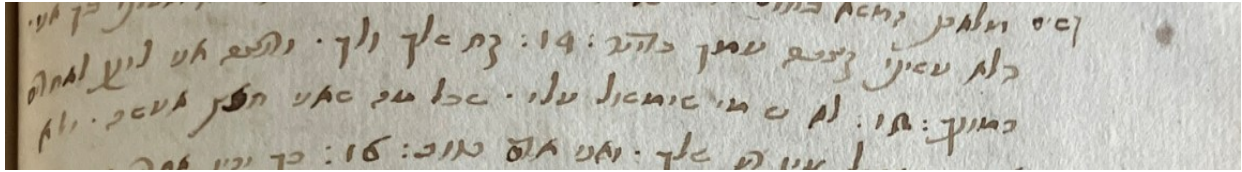
The Scriptures: But he answering, said to one of them, ‘Friend, I do you no wrong. Did you not agree with me for a denarius?’

Aramaic: Then he answered and said unto one from them, ‘Khabri {My friend}, I didn’t behave wrongly with you. Was it not a diynar {a denarius} you had bargained with me?’

הוא	השיב	ואמר	להם	חברי	לא	מעלתי
hu, “he/it,” (pron)	heshiv, “he/it returned, replied,” (v. Hifil, qatal, past, 3ms)	v’amar, “and/ so/ but/ or he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	lahem, “to /for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	chavrei, “my friend, comrade,” (n ms)	lo, “no, not,” (neg part)	ma’alti, “I wronged, was unfaithful,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 1cs)
בך	אני	הלא	עשיתי	קציה	עמך	בדינר:
bach, “In/ with/ by you,” (prep, 2fs, pronom)	ani, “I,” (1cs pron)	h’lo, “the/ that no/not,” (neg part)	asiti, “I did, made, have done,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 1cs)	metzi’a, “good bargain, agreement, deal, agreement,” (n fs)	imcha, “with you (ms),” (prep, 2ms pronom)	badinar, “in/ with/ by a silver dinar; 1/24 of a gold dinar, money,” (prep, n ms)

Interlinear Chart

Chapter 20:14



קח שלך ולך ורוצה אני ליתן לאחרים כמותך:

Hebrew Transcription

Translation: “Take what belongs to you and go! But I want to give to **those following** the same as you.”

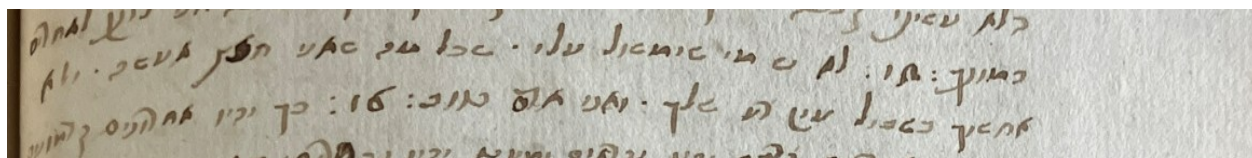
The Scriptures: Take yours and go. But I wish to give to this last man as also to you.

Aramaic: Take yours and go, but, I desire that unto this last one, I should give as unto you.

קח	שלך	ולך	ורוצה	אני	ליתן	לאחרים
kakh!, “(to a man) take!” (v. Pa’al/Qal, imp 2ms)	shelcha, “to, for, of, belonging to you,” (rel part, 2ms pronom)	ve’lech, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)	v’rotzeh, “and/ but/ so/ or I/ you (ms) he/ it want(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	ani, “I,” (1cs pron)	liten, “to give, allow,” (v. Pa’al/Qal, inf abs) Aramaism Mishnaic	l’acherim, “to/ for/ belonging to others, another, different, following,” (prep, adj mp)
כמותך:						
						kemotecha, “like, as, equal to you,” (prep, obj 2ms pronom)

Interlinear Chart

Chapter 20:15



לא יש מי שימשול עלי שכל מה שאני חפץ אעשה ולא אחשוך בשביל עין רע שלך ואני אדם טוב:

Hebrew Transcription

Translation: “There is no one who will rule over my decision, doing what I desire! So, I will not be darkened⁵ because of your evil eye, and I am a good man.”⁶

The Scriptures: Is it not right for me to do what I wish with my own? Or is your eye evil because I am good?’

Aramaic: Or is it not shaliyt {lawful} for me that I may do the thing that I desire to do with my own? Or is aynak biysha {your eye evil} because I am tab {good}?’

לא	יש	מי	שימשול	עלי	שכל	מה
lo, “no, not,” (neg part)	yesh, “there is, there exists,” (part)	mi, “who?” (interrog part)	shimshol, “that/ which/ who/ whom he will reign, have dominion,” (rel part, v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	alay, “on, upon, about, regarding me,” (prep, 1cs pronom)	sechel, “common sense, logical reasoning, sound decision,” (n ms)	mah, “what?” (interrog part)
שאני	חפץ	אעשה	ולא	אחשוך	בשביל	עין
she' ani, “that/ which/ who/ whom I,” (rel part, 1cs pronom)	chafetz, “I/ you (ms)/ he/it desire(s), wish(es),” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	e’ese, “I will do, create, make,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	v’ lo, “not, no” (neg part)	ochshach, “I will be darkened,” (v. Hif’il, pssv yiqtol, pssv fut, 1cs)	bishvil, “for, because of,” (conj) Mishnaic	ayin, “eye,” (n fs)

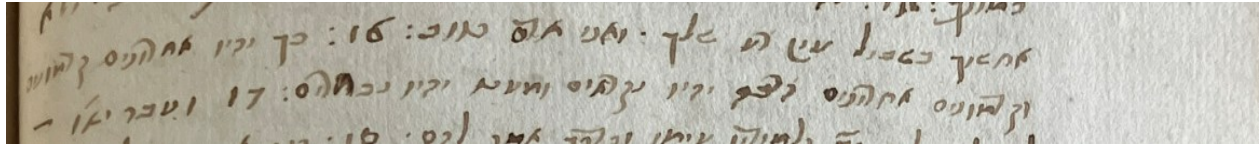
⁵ This example illustrates a Hebrew idiom contrasting an “eye of light” with an “eye of darkness.” The former signifies generosity, while the latter denotes miserliness. This idiom remains in use in contemporary Hebrew. Refer to Matthew 6:23 and Luke 11:34 for further context.

⁶ This verse features a remarkable convergence of Mishnaic grammar and rabbinic moral vocabulary. The compound preposition בשביל (*bi-shvil*) serves as a standard post-biblical marker meaning “on account of” or “because of.” Most significantly, the text deploys the foundational Rabbinic ethical idiom עין רע (*ayin ra*) (“evil eye”). While the concept of a begrudging eye exists in older biblical texts, this exact phrase is heavily codified in Mishnaic literature (such as *Pirkei Avot*) to denote a spirit of deep stinginess, jealousy, or resentment toward another person’s prosperity. The phrase concludes with שלך (*shelakha*), utilizing the independent Mishnaic possessive system rather than a standard biblical suffix.

		טוב:	אדם	ואני	שלך	רע
		tov, “good, pleasant, appropriate,” (adj ms)	adam, “man,” (n ms)	v'ani, “and/ but/ so/ or I, I am,” (pron 1cs)	shelcha, “to, for, of, belonging to you (ms),” (rel part, 2ms pronom)	ra, “evil, wickedness,” (adj ms)

Interlinear Chart

Chapter 20:16



כך יהיו אחרונים קדמונים וקדמונים אחרונים הרבה יהיו נקראים ומעט יהיו נבחרים:

Hebrew Transcription

Translation: “Therefore, the last will be first, and the first, last; many **shall be** called, but few **shall be** chosen.”

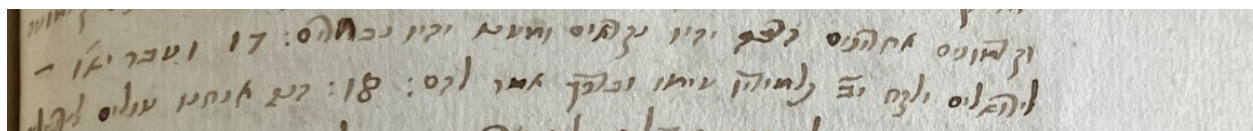
The Scriptures: Thus the last shall be first, and the first last. For many are called, but few chosen.”

Aramaic: Thus the last ones, will be the first ones, and the first ones, the last ones. For, many are qraya {the called ones}, and few are the gabaya {the chosen ones}.”

כך	יהיו	אחרונים	קדמונים	וקדמונים	אחרונים	הרבה
kach, “is so, thus, therefore, this way,” (conj)	yihyu, “they will be,” (v. Pa’al/Qal yiqtol, fut, 3mp)	acharonim, “last,” (adj mp)	kadmonim, “ancient, prehistoric,” (adj mp)	v’kadmonim, “and/ but/ so/ or the ancients, first,” (adj mp)	acharonim, “last,” (adj mp)	harbeh, “many, much, a lot,” (adv)
יהיו	נקראים	ומעט	יהיו	נבחרים:		
yihyu, “they will be,” (v. Pa’al/Qal yiqtol, fut, 3mp)	nika’im, “we/ you (mp), they, those who are named,” (v. Nif’al, act part, mp)	ume’at, “and/ but/ so/ or few, little,” (adv)	yihyu, “they will be,” (v. Pa’al/Qal yiqtol, fut, 3mp)	nivcharim, “we/ you (mp)/ they are chosen,” (v. Nif’al, act part, mp)		

Interlinear Chart

Chapter 20:17



ועבר ישו לירושלים ולקח יב תלמידיו עימו ובדרך אמר להם:

Hebrew Transcription

Translation: And Yeshua **passed on** to Yerushalayim (Jerusalem) and he took **his** twelve talmidim (disciples) **with him**, and on the way he said to them,

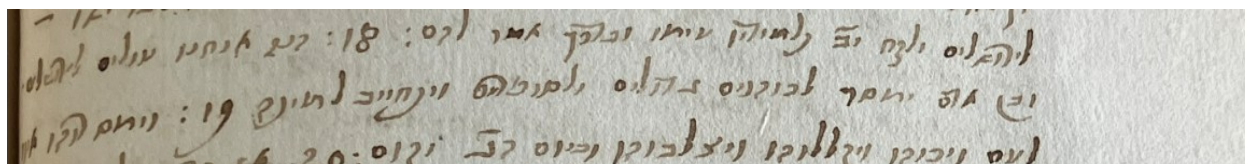
The Scriptures: And יהושע, going up to Yerushalayim, took the twelve taught ones aside on the way and said to them,

Aramaic: Now, Eshu {Yeshua} was prepared to ascend {go up} unto Urishlim {Jerusalem}, and He took The Twelve from among His Disciples on the road, and said unto them,

ועבר	ישו	לירושלים	ולקח	יב	תלמידיו	עימו
v'avar, "and/ but/ so/ or he/it was passed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	yeshu, "Yeshua," (name)	l'yerushalim, "to/ for/ belonging to Jerusalem," (name)	v'lakach, "and/ but/ so/ or he/it took," (v. Pa'al/Qal, qatal, 3ms)	yod-bet, "twelve," (abbrev, card num)	talmidav, "his/its talmidim, disciples," (n mp, 3ms pronom)	imo, "with him," (prep, 3ms pronom)
ובדרך	אמר	להם:				
ube'darek, "and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) path, way, road," (prep, n fs)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	lahem, "to /for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)				

Interlinear Chart

Chapter 20:18



הנה אנחנו עולים לירושלים ובן אדם ימסר לכוהנים גדולים ולסופרים ויתחייב למיתה:

Hebrew Transcription

Translation: “Behold! We go up to Yerushalayim (Jerusalem), and the Son of Man will be handed over to the chief priests and to the scribes, and he will be condemned to death.”

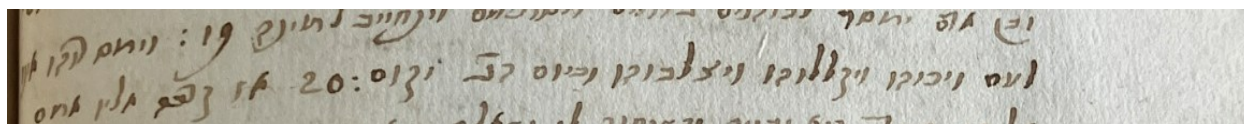
The Scriptures: “See, we are going up to Yerushalayim, and the Son of Adam shall be delivered up to the chief priests and to the scribes. And they shall condemn Him to death,

Aramaic: “behold, we are ascending {going up} unto Urishlim {Jerusalem}, and The Son of Man will be delivered unto the Rabay Kahne {the Priest’s Chiefs} and unto the Saphre {the Scribes}, and they will condemn Him to death.

הנה	אנחנו	עולים	לירושלים	ובן	אדם	ימסר
hine, “behold,” (part)	anachnu, “we,” (1cp pron)	olim, “we/ you (mp)/ they rise, ascend,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	l’yerushalim, “to/ for/ belonging to Jerusalem,” (name)	u’ben, “and/ but/ so/ then son,” (n ms)	adam, “man,” (n ms)	yimaser, “he/it will be delivered, handed over,” (v. Nif’al, yiqtol, fut, 3ms)
לכוהנים	גדולים	ולסופרים	ויתחייב	למיתה:		
lekoanim, “to/ for/ belonging to the priests,” (prep, n mp)	gedolim, “mighty, many,” (adj mp)	v’l’sofrim, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) scribes,” (prep, n mp)	v’yitchayev, “and/ but/ so/ or he/it will commit, undertake,” (v. Hit’paal, yiqtol, fut, 3ms)	l’mitha, “to/ for/ belonging to death,” (prep, n ms)		

Interlinear Chart

Chapter 20:19



וימסרוהו אותו לעם ויכלוהו ויצלבוהו וביום הג' יקום:
Hebrew Transcription

Translation: “And they will deliver him to the **people**, and beat him, and curse him, and crucify him, and on the third *day he will rise.*”

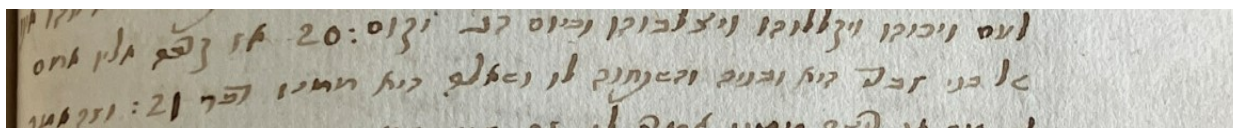
The Scriptures: and deliver Him to the nations to mock and to flog and to impale. And the third day He shall be raised.”

Aramaic: And they will deliver Him unto the Amme {the Peoples/the Gentiles}, and they will laugh at {mock} Him, and they will scourge {whip/beat} Him, and they will crucify Him. And the third day He will arise.”

וימסרוהו	אותו	לעם	ויכוהו	ויקללוהו	ויצלבוהו	וביום
ve'yimaseru'hu, “they will deliver, hand over him,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms obj)	oto, “he/it,” (DO marker, 3ms pronom)	I'am, “to/ for/ belonging to (the) people, nation,” (prep, n ms)	vayikuhu, “and/ but/ so/ or they will beat, strike him,” (v. Hif'il, yiqtol, fut, 3mp, 3ms obj)	v'yekalelu'hu, “and/ but/ so/ or they will curse him,” (v. Pi'el, yiqtol, fut, 3mp, 3ms obj)	v'yetzlavu'hu, “and/ but/ so/ or they will hang, impale, crucify him/it,” (v. Pi'el, yiqtol, fut, 3mp, 3ms obj)	uba'yom, “in/ with/ by (the) day,” (prep, n ms)
הג'	יקום:					
ha'hey-gimel', “the third,” (abbrev, card num)	yakum, “he/it will rise,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)					

Interlinear Chart

Chapter 20:20



אז קרבה אליו אמם של בני זבדי היא ובניה והשתחוה לו ושאלה היא ממנו דבר:

Hebrew Transcription

Translation: Then *there* **approached him** the sons of Zebdi (Zebedee) *and* their mother; she **and** her sons. Then bowed down to him, and she asked him **a word**,

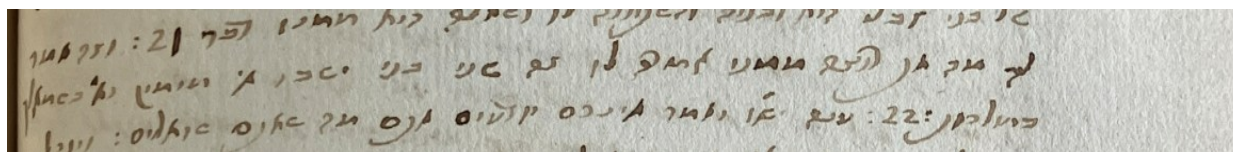
The Scriptures: Then the mother of the sons of Zabḏai came to Him with her sons, bowing down and making a request of Him.

Aramaic: Then, the mother of the sons of Zabday {Zebedee} came near to Him. And she and her sons segdath {bowed down to i.e. worshiped} Him, and was asking Him something.

אז	קרבה	אליו	אמם	של	בני	זבדי
az, "then, in that case, so," (conj)	karva, "she/it approached," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3fs)	elav, "to him/it," (prep, 3ms pronom)	imam, "their mother," (n fs, 3mp pronom)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	benci, "sons, children of," (n mp constr)	zebdi, "Zebedee," (name)
היא	ובניה	והשתחוה	לו	ושאלה	היא	ממנו
hi, "she/it," (3fa pron)	uv'aneha, "and/ but/ so/ or her/its sons," (n mp, 3fs pronom)	v'histachavah, "and/ but/ so/ or he/it bowed down," (v. Hit'pael, qatal, past, 3ms)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	v'sha'ala, "and/ but/ so/ or she/it asked," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3fs)	hi, "she/it," (3fs pron)	mimenu, "of/ from him/it," (prep, 3ms pronom)
						דבר:
						dvar, "thing, word, matter," (n ms)

Interlinear Chart

Chapter 20:21



וזה אמר לה מה את רוצה ממני אמרה לו זה שני בני ישרו א' מימין וא' בשמאלך במלכות:

Hebrew Transcription

Translation: And this one said to her, “What do you want from me?” She said to him, “That these two sons of mine will sit, one on your right and **one** on **your** left, in **the** kingdom.”

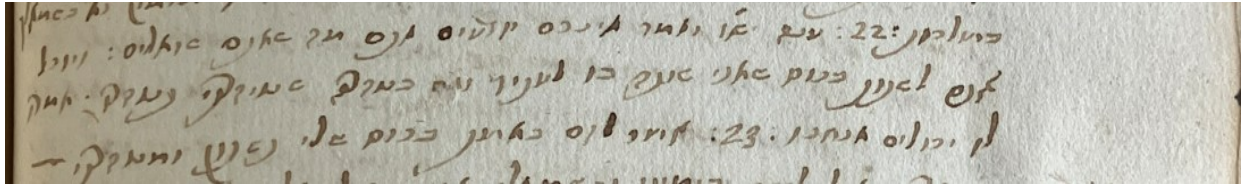
The Scriptures: And He said to her, “What do you wish?” She said to Him, “Command that these two sons of mine might sit, one on Your right hand and the other on the left, in Your reign.”

Aramaic: Then He said unto her, “What do you desire? She said unto Him, “Say that these two, my sons, will sit, one on Your right, and one on Your left, in Malkuthak {Your Kingdom}.”

וזה	אמר	לה	מה	את	רוצה	ממני
ve'ze, “and/ but/ so/ or this,” (pron, ms)	amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	la, “to/ for/ belonging to her/it.” (prep, 3fs obj)	mah, “what?” (interrog part)	et, (DO marker)	rotzeh, “I/ you (ms)/ he/ it want(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	mimeni, “from/ of me,” (prep, 1 es pronom)
אמרה	לו	זה	שני	בני	ישרו	א'
amrah, “she/it will say,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3fs)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	ze, “this,” (pron, ms)	shenei, “two,” (card num)	benei, “sons, children of,” (n mp constr)	yashvu, “they sat, dwelled,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	aleph, “one,” (abbrev, card num)
מימין	וא'	בשמאלך	במלכות:			
m'yamin, “from/ of (the) right,” (prep, n ms)	v'aleph, “and/ but/ so/ or one,” (abbrev, ord num)	b'smolech, “in/ with/ by (the) left,” (prep, n ms, 2ms pronom)	b'malchut, “in/ with/ by (the) kingdom,” (prep, n fs)			

Interlinear Chart

Chapter 20:22



ענה יֵשׁוּ ואמר אינכם יודעים מה שאתם שואלים: ויוכל אתם לשתות בכוס שאני שותה בו לעתיד וגם בטהרה שטיהרתי תטהרו אמרו לו יכולים אנחנו:

Hebrew Transcription

Translation: Yeshua answered and said, “You do not know what you ask. Are you able to drink the cup which I am about to drink also, and be **purified** with the **purification** which **purified** me?” They said to him, “We are able.”

The Scriptures: But יְהוֹשֻׁעַ answering, said, “You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and to be immersed with the immersion that I am immersed with?” They said to Him, “We are able.”

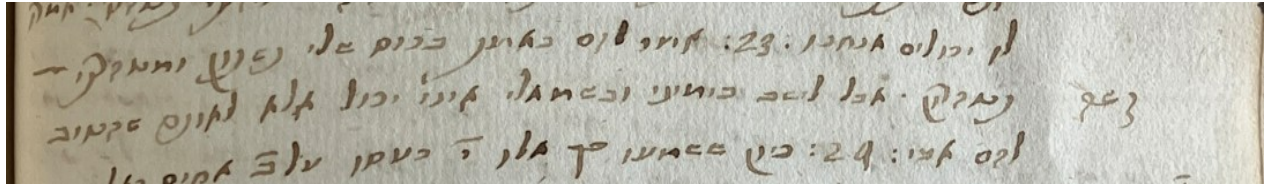
Aramaic: Eshu {Yeshua} answered and said, “You don’t know what you are asking! Are you able to drink the cup that I am destined to drink, or the Immersion {the Baptism} that I am Immersed {Baptized}, will you be Immersed {Baptized}?” They said unto Him, “We are able.”

ענה	יֵשׁוּ	ואמר	אינכם	יודעים	אתם	מה
ana, “he/it answered,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	yeshu, “Yeshua,” (name)	v’amar, “and/ so/ but/ or he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	einchem, “there is not,” (neg part)	yotzim, “we/ you (mo)/ they know,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	atem, “you (mp),” (2mp pron)	mah, “what?” (interrog part)
שאתם	שואלים:	ויוכל	אתם	לשתות	בכוס	שאני
she’atem, “that/ which/ who/ whom you (mp),” (rel part, 2mp pron)	sho’alim, “we/ you (mp)/ they, those asking,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	v’yuchal, “and/ but/ so/ or he/it will be able,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	atem, “you (mp),” (2mp pron)	lishtot, “to drink,” (inf constr)	b’kos, “in/ with/ by (the) glass, cup,” (prep, n fs)	she’ ani, “that/ which/ who/ whom I,” (rel part, 1cs pronom)
שותה	בו	לעתיד	וגם	בטהרה	שטיהרתי	תטהרו
shote, “I/ you (ms)/ he/it drink(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	b’o, “in/ with/ by him/it,” (prep, 3ms pronom)	l’atid, “to/ for/ belonging to, intending, about to,” (prep, adj ms)	v’gam, “and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well,” (part)	b’tohora(h), “in/ with/ by (the) she/it is purified, cleansed,” (prep, v. Pi’el, qatal, past, 3fs)	she’tiharti, “that/ which/ who/ whom I cleansed, purified,” (rel part, v. Pi’el, qatal, past, 1cs)	tiharu, “you (mp) will be purified,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 2mp)

			אנחנו:	יכולים	לו	אמרו
			anachnu, “we,” (1cp pron)	yecholim, “we/ you (mp)/ they can,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	amru, “they said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3cp)

Interlinear Chart

Chapter 20:23



אמר להם באמת בכוס שלי תשתון ומטהרתי תטהרון אבל לישב בימיני ובשמאלי איני יכול אלא
לאותם שהטיב להם אבי:

Hebrew Transcription

Translation: He said to them, “In truth, you will drink of my cup, and my purification you will be purified, but to sit by my right or my left, I cannot *grant*, but it is for those of whom my Father **has made it good**.⁷”

The Scriptures: And He said to them, “You shall indeed drink My cup, and you shall be immersed with the immersion that I am immersed with. But to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it has been prepared by My Father.”

Aramaic: He said unto them, “You will drink Kasi {My Cup}, and the Immersion {Baptism} that I am Immersed {Baptized}, you will be Immersed {Baptized}, but that you may sit at my right, and at my left, isn’t mine to give, except unto those who have been destined by Abi {My Father}.”

אמר	להם	באמת	בכוס	שלי	תשתון	ומטהרתי
amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	lahem, “to /for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	b'emet, “in/ with/ by (the) truth, truly,” (prep, n fs)	b'kos, “in /with/ by (the) glass, cup,” (prep, n fs)	she'li, “that/ which/ who/ whom to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	tishton, “you (mp) will drink,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, Ar. 2 mp) Aramaism	metoherei, “and/ but/ so/ or I am/you (ms) are/ he/it is purified,” (v. Pi'el, act part, ms)
תטהרון	אבל	לישב	בימיני	ובשמאלי	איני	יכול
titharon, “you (mp) will be purified,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, Ar. 2mp) Aramaism	aval, “indeed, truly, verily, surely, but,” (adv)	leyashev, “to sit, settle, inhabit,” (v. Pi'el, inf constr)	b'yemini, “in/ with// by my right,” (n ms, 1cs pronom)	v'b'smoli, “and/ but/ so/ or in/ with/ by my left,” (prep, n ms, 1cs pronom)	eini, “I am not,” (neg part, 1cs)	yachol, “I/ you (ms) he/it can, is able,” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

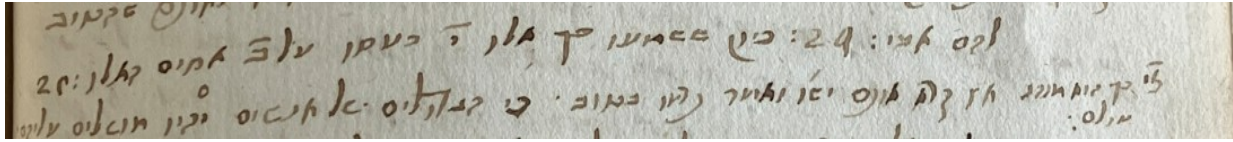
⁷ This verse blends Mishnaic grammar, theological terms, and explicit Aramaic verbal suffixes. It utilizes the standard Mishnaic independent possessive particle שלי (*sheli*) and the negative present-tense construction איני יכול (*eini yukhal*) (“I am not able”). For the concept of baptism, it retains the Rabbinic term טהרה (*tohorah*) (“purification”). Most notably, the future plural verbs תשתון (*tishtun*) (“you shall drink”) and תטהרון (*titharun*) (“you shall be purified”) use the classic Aramaicized plural verbal ending יון (-*un*), directly indicating the post-biblical scribal habits of the manuscript's transmission environment.

		אבי	להם	שהטיב	לאותם	אלא
		avi, “my father,” (n ms, 1 cs pronom)	lahem, “to /for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	she’hetiv, “that/ which/ who/ whom he/it had prepared,” (v. Hif’il, qatal, past, 3ms)	l’otam, “to/ for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	ela, “but, only, however,” (conj)

Interlinear Chart



Chapter 20:24



כיון ששמעו כך אלו י' כעסו על ב' אחים האלו:

Hebrew Transcription

Translation: When they heard this, **those** ten **became angry** at **these** two brothers.

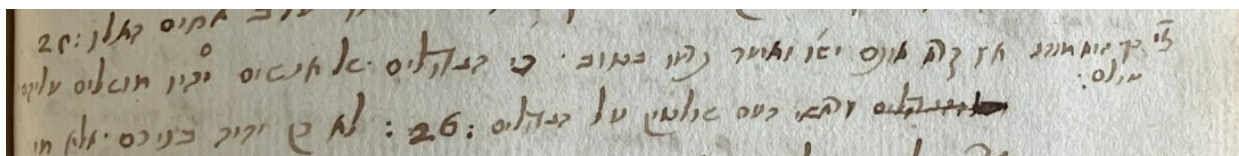
The Scriptures: And when the ten heard it, they were displeased at the two brothers.

Aramaic: Now, when the esra {the ten} heard of it, they were angry concerning those two brothers.

כיון	ששמעו	כך	אלו	י'	כעסו	על
keivan, "because, as soon as, since," (conj)	she'samu, "that/ which/ who/ whom they heard," (rel part, Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	kach, "is so, thus, therefore, this way," (conj)	alv, "these," (pron)	yod, "ten," (abbrev, card num)	ka'asu, "they were angry," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	al, "upon, on, because, due to, on account of" (prep)
ב'	אחים	האלו:				
bet, "two," (abbrev, card num)	achim, "brothers," (n mp)	ha'elu, "the these," (3mp pron)				

Interlinear Chart

Chapter 20:25



אז קרא אותם ישו ואמר תדעו כטוב כי הגדולים של אנשים יהיו מושלים עליהם וראשי העם שולטון על הגדולים:

Hebrew Transcription

Translation: Then Yeshua called them and said, “You know as well that the great ones of the men are rulers over them, and the chiefs of the people rule over the great ones.”⁸

The Scriptures: But יהושע called them near and said, “You know that the rulers of the nations are masters over them, and those who are great exercise authority over them.

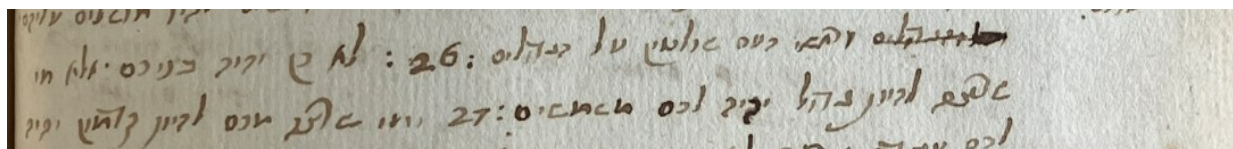
Aramaic: And Eshu {Yeshua} called to them and said unto them, “You know that the Rishayhun {the Heads of the Amme {the Peoples/the Gentiles} are marayhun {their lords} and their Chiefs are rulers over them.

אז	קרא	אותם	ישו	ואמר	תדעו	כטוב
az, “then, in that case, so,” (conj)	kara, “he/it called,” (v. Pa'al/Qal, qatal, 3ms)	otam, “them/ those,” (prep pron 3 mp)	yeshu, “Yeshua,” (name)	v'amar, “and/ so/ but/ or he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ted'u, “you (mp) will know, perceive,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp)	ke'tov, “as/ like good, well,” (adv, n ms)
כי	הגדולים	של	אנשים	יהיו	מושלים	עליהם
ki, “for, since, because,” (conj)	ha'gdolim, “big, large, distinguished men,” (adj mp)	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	anashim, “men,” (n mp)	yihyu, “they will be,” (v. Pa'al/Qal yiqtol, fut, 3mp)	moshlim, “we/ you (mp)/ they rule,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	aleihem, “upon them,” (prep, 3 mp pronom)
וראשי	העם	שולטון	על	הגדולים		
v'rashei-, “and/ but/ so/ or heads of-,” (n mp constr)	ha'am, “the people,” (n ms)	shilton, “rulership jurisdiction,” (n ms) Mishnaic	al, “upon, on, because, due to, on account of” (prep)	ha'gdolim, “big, large, distinguished men” (adj mp)		

Interlinear Chart

⁸ The text utilizes the unique idiomatic formula תדעו כטוב (*ted'u khe-tov*) to express “know full well” or “understand thoroughly.” It maintains standard post-biblical syntax by utilizing the independent possessive particle של (*shel*) within the phrase הגדולים של (“the great ones of men”). Most notably, the masculine plural active participle שולטון (*sholton*) (“rule”) displays an unusual Aramaicized spelling quirk or scribal variant ending in ן, reflecting the deep linguistic overlap between Hebrew and Aramaic in the author’s dialect.

Chapter 20:26



לא כן יהיה ביניכם אלא מי שרצה להיות גדול יהיה לכם משמשים:

Hebrew Transcription

Translation: “Not so should it be between you, but whoever wants to be great, let him be your servants.”

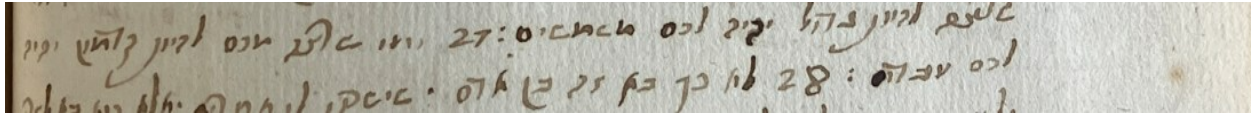
The Scriptures: But it shall not be so among you, but whoever wishes to become great among you, let him be your servant.

Aramaic: But, it shall not be thus among you, but rather, whoever among you that might desire to be great, should be for you a mashamshana {a minister}.

לא	כן	יהיה	ביניכם	אלא	מי	שרצה
lo, “no, not,” (neg part)	ken, “yes, so, thus,” (adv)	yihye, “he/it will be,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, ms)	beneichem, “between you (mp),” (prep, 2mp pronom)	ela, “but, only, however,” (conj)	mi, “who?” (interrog part)	she’ratza, “that/ who/ whom he/it wanted,” (rel part, v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)
להיות	גדול	יהיה	לכם	משמשים:		
lihiyot, “to be,” (v. Pa’al/Qal, inf constr)	gadol, “big, large, great,” (adj ms)	yihye, “let him/it be,” (v. Pa’al/Qal, jssv, 3ms)	lachem, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2mp pronom)	meshamshim, “we/ you (mp)/ they, those serving,” (v. Pi’el, act part, mp)		

Interlinear Chart

Chapter 20:27



ומי שרצה מכם להיות קדמון יהיה לכם עבדים:

Hebrew Transcription

Translation: “And whoever from you wants to be first, let him be your **servants**.”⁹

The Scriptures: And whoever wishes to be first among you, let him be your servant,

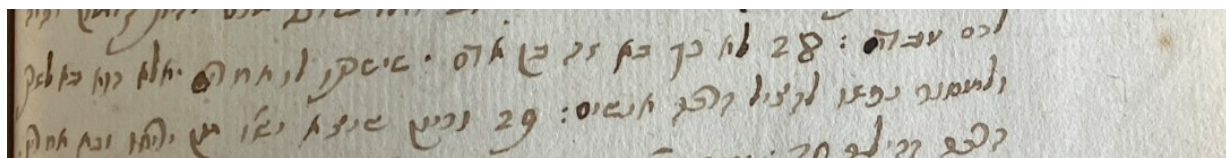
Aramaic: And he who among you desires that he should be the qadmaya {the first}, he should be for you an abda {a servant},

ומי	שרצה	מכם	להיות	קדמון	יהיה	לכם
u'mi, “and/ but/ so/ or who,” (inter part)	she'ratza, “that/ which/ who/ whom he/it wanted,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	me'kem, “from/ of you (mp),” (prep, 2mp pronom)	lihiyot, “to be,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	kadmon, “ancient, prehistoric, preceded,” (adj ms)	yihye, “he/it will be,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	lachem, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2mp pronom)
						עבדים:
						avadim, “slaves, servants, works,” (n mp)

Interlinear Chart

⁹ Take note that this word for “servants” is עבדים (*avdim*). But in verse 26, the Hebrew word used is משמשים (*meshamshim*).

Chapter 20:28



לא כך בא זה בן אדם שישרתו לו אחרים אלא הוא בא לשרת ולמסור נפשו להציל הרבה אנשים:

Hebrew Transcription

Translation: Thus, **this Son of Man did not come for others to serve him, but rather he came to serve, and deliver himself over to save many people.**

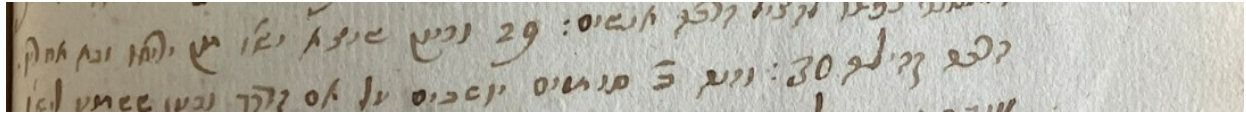
The Scriptures: even as the Son of Adam did not come to be served, but to serve, and to give His life as a ransom for many.”

Aramaic: just as The Son of Man didn’t come that He might be neshthama {served}, but rather, that He might nashame {serve}, and that He should give Naphsheh {His Soul/Himself} phurqana {a ransom} for many.”

לא	כך	בא	זה	בן	אדם	שישרתו
lo, “no, not,” (neg part)	kach, “is so, thus, therefore, this way,” (conj)	ba, “he/it came,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	ze, “this,” (pron, ms)	ben, “son,” (n ms)	adam, “man,” (n ms)	she’yishartu, “that/ which/ who/ whom they will serve,” (v. Pi’el, yiqtol, fut, 3mp)
לו	אחרים	אלא	הוא	בא	לשרת	ولمسور
lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	acherim, “others, another, different,” (adj mp)	ele, “but, only, however,” (conj)	hu, “he/it,” (pron)	ba, “he/it came,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	lesharet, “to serve, attend,” (v. Pi’el, inf constr)	ve’limsor, “and/ but/ so/ to transfer, send,” (v. Pa’al/Qal, inf constr)
נפשו	להציל	הרבה	אנשים:			
nafsho, “his/its soul,” (n fs, 3ms pronom)	lehatzil, “to save, rescue,” (v. Hif’il, inf constr)	harbeh, “many, much, a lot,” (adv)	anashim, “men,” (n mp)			

Interlinear Chart

Chapter 20:29



וכיון שיצא ישו מן יריחו ובא אחריו הרבה קהילה:

Hebrew Transcription

Translation: And when Yeshua went from Yeriho (Jericho), then a great community followed him.

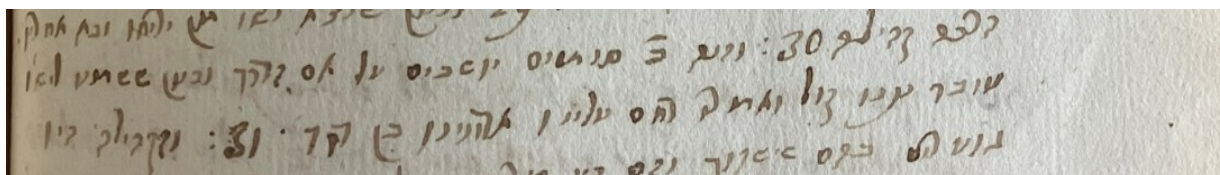
The Scriptures: And as they were leaving Yeriho, a large crowd followed Him.

Aramaic: And when Eshu {Yeshua} went out from Yrikhu {Jericho}, a large kensha {crowd} was coming after {i.e. following} Him.

אחריו	ובא	יריחו	מן	ישו	שיצא	וכיון
acharav, "after him/it," (prep, pron 3ms)	v'bo, "and/ but/ so/ he/it came," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	yeriho, "Jericho," (name)	min, "from, of, than," (prep)	yeshu, "Yeshua," (name)	she'yatza, "that/ which/ who/ whom exited, went out," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	l'keivan, "and/ but/ so/ or because, as soon as, when," (conj)
					קהילה:	הרבה
					kehila, "community, congregation," (n fs)	harbeh, "many, much, a lot," (adv)

Interlinear Chart

Chapter 20:30



והנה ב' סומים יושבים על אם הדרך וכיון ששמע לישו עובר נתנו קול ואמרו רחם עלינו אדונינו בן דוד:

Hebrew Transcription

Translation: And behold, two blind ones sat on the **mouth** of the road, and when they heard Yeshua passing, they gave a shout and said, “Have mercy on us, **our** Master, Son of David!”

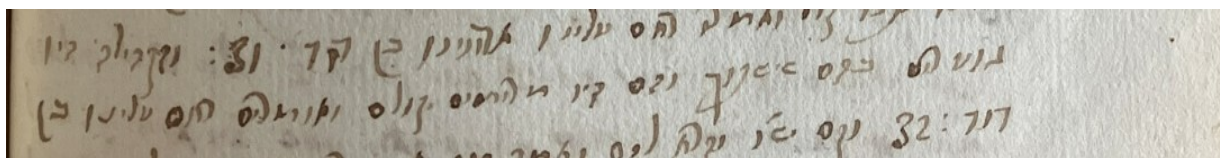
The Scriptures: And see, two blind men sitting by the way, having heard that יהושע was passing by, cried out, saying, “Have compassion on us, O Master, Son of Dawid!”

Aramaic: And behold, two samaya {blind men} were sitting on the side of the road, and when they heard that Eshu {Yeshua} was passing by, they gave a cry out, and were saying “Ethrakham {Have mercy} upon us Mari {My Lord}, Son of David!”

והנה	ב'	סומים	יושבים	על	אם	הדרך
v'hine, “and/ but/ so/ or behold!” (part)	bet, “two,” (abbrev, card num)	somim, “we/ you (mp)/ they are blind,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	yoshvim, “we/ you (mp)/ they, those who sit, dwell,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	al, “upon, on, because, due to, on account of” (prep)	em, “mother, womb, mouth of womb,” (n fs)	ha'derek, “the way, path, road,” (n fs)
וכיון	שמע	לישו	עובר	נתנו	קול	ואמרו
l' kevan, “and/ but/ so/ or because, as soon as, when,” (conj)	she' shema, “that/ which/ who/ whom he/it heard,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	l'yeshu, “to/ for/ belonging to Yeshua,” (prep, name)	over, “I/ you (ms)/ he/it pass(es),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	natnu, “they gave,” (v. Pa'al/Qal, qatal, 3mp)	kol, “voice, sound,” (n ms)	v'amaru, “and/ but/ so/ or they said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)
רחם	עלינו	אדונינו	בן	דוד:		
rachem, (to a man) “pity!” (v. Pi'el, imp, 2ms)	aleinu, “on us,” (prep, 1cp pronom)	adoneinu, “our master, lord,” (n ms, 1cp pronom)	ben, “son,” (n ms)	david, “David,” (name)		

Interlinear Chart

Chapter 20:31



והקהילה היו גוערים בהם שישתוק והם היו מרימים קולם ואומרים רחם עלינו בן דוד:

Hebrew Transcription

Translation: And the community was rebuking them to be silent, and they were raising their voice and saying, “Have mercy on us, son of David!”

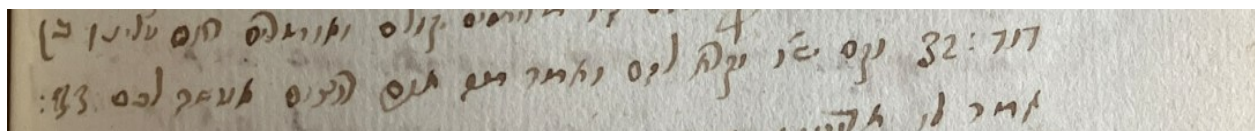
The Scriptures: And the crowd rebuked them that they should be silent, but they cried out all the more, saying, “Have compassion on us, O Master, Son of Dawid!”

Aramaic: Now, the kenshe {the crowds} were rebuking them, so that they would be silent. And they raised their voice exceedingly, and were saying, “Maran {Our Lord} have mercy upon us, son of David!!”

והקהילה	היו	גוערים	בהם	שישתוק	והם	היו
v'ha'kehila, “and/ but/ so/ or the community, congregation,” (n fs)	hayu, “they were,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	go'arim, “we/ you (mp)/ they, those scold,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ba'hem, “with/ by/ in them,” (prep, 3mp pronom)	she'yishtok, “that/ which/ whom who he/it will be silent,” (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	va'hem, “and/ but/ so/ or they,” (pron, mp)	hayu, “they were,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)
מרימים	קולם	ואומרים	רחם	עלינו	בן	דוד:
merimim, “we/ you (mp)/ they, those raise,” (v. Hif'il, act part, mp)	kolam, their sound, voice,” (n mp, 3mp pronom)	ve' omrim, “and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying,” (v. Pa'al/Qal, act part)	rachem, (to a man) “pity!” (v. Pi'el, imp, 2ms)	alinu, “on us,” (prep, 1cs)	ben, “son,” (n ms)	david, “David,” (name)

Interlinear Chart

Chapter 20:32



וקם ישו וקרא להם ואמר מה אתם רוצים לעשה לכם:

Hebrew Transcription

Translation: And Yeshua **rose** and called them and said, “What do you want me to do for you?”

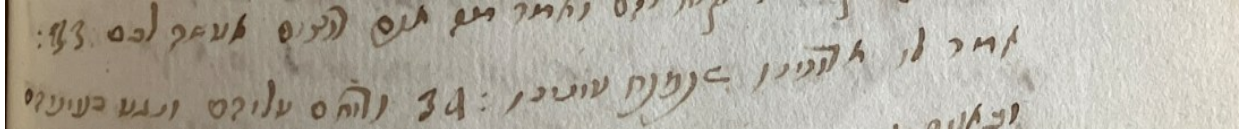
The Scriptures: And יהושע stopped and called them, and said, “What do you wish Me to do for you?”

Aramaic: And Eshu {Yeshua} stood still {i.e. stopped}, and called them and said, “What do you want Me to do for you?”

וקם	ישו	וקרא	להם	ואמר	מה	אתם
v' kam, “and/ but/ so/ or I/you (ms)/ he/it is, risen,” (v. Pa'al/Qal, act part ms)	yeshu, “Yeshua,” (name)	v'kara, “and/ but/ so/ or he/it called,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	lahem, “to /for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	v'amar, “and/ so/ but/ or he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	mah, “what?” (interrog part)	atem, “you (mp),” (2mp pron)
רוצים	אעשה	לכם:				
rotzim, “I/ you (mp)/ they, those want, desire,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	e'ese, “I will do, create, make,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	lachem, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2mp pronom)				

Interlinear Chart

Chapter 20:33



אמר לו אדונינו שתפתח עינינו:

Hebrew Transcription

Translation: He said to him, “Our Master, that you open our eyes.”

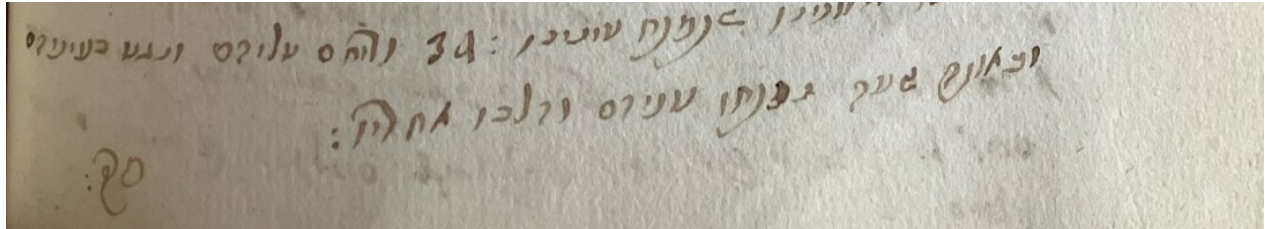
The Scriptures: They said to Him, “Master, that our eyes be opened.”

Aramaic: They said unto Him. “Maran {Our Lord}, that our eyes may be opened.”

אמר	לו	אדונינו	שתפתח	עינינו:		
amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	adoneinu, “our Master, Lord,” (n ms, 1cp pronom)	she'tiftach, “that/ which/ who/ whom you (ms) will open,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	eineinu, “our eyes,” (n fp, 1cp pronom)		

Interlinear Chart

Chapter 20:34



וריהם עליהם ונגע בעיניהם ובאותה שעה נפתחו עניהם והלכו אחריו:

Hebrew Transcription

Translation: And he had compassion on them¹⁰ and touched their eyes, and in that hour, their eyes **were opened**, and they followed him.

The Scriptures: And having been moved with compassion, יהושע touched their eyes. And immediately their eyes received sight, and they followed Him.

Aramaic: And Eshu {Yeshua} had compassion on them and touched aynayhun {their eyes}, and at once {lit. in the son of an hour} aynayhun {their eyes} were opened, and they went after {followed} Him.

נפתחו	שעה	ובאותה	בעיניהם	ונגע	עליהם	וריהם
v'nift'chu, "and/ but/ so/ or they were opened," (v. Nif'al, qatal, past, 3cp)	sha'a, "in/ with/ by (the) hour, in the time," (n fs)	ub'ota, "and/ but/ so/ or in/ with/ by her/it," (prep, DO marker, 3fs pronom)	b'eineihem, "in/ with/ by their eyes," (prep, n fp, 3mp pronom)	v'naga, "and/ but/ so/ or to touch," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	aleihem, "upon them," (prep, 3 mp pronom)	v'richem, "and/ but/ so/ or he/it pitied," (v. Pi'el, qatal, past, 3ms)
				אחריו:	והלכו	עניהם
				acharav, "after him/it," (prep, pron 3ms)	v'halchu, "and/ but/ so/ or they went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	eineihem, "their eyes," (n fp, 3mp pronom)

Interlinear Chart

¹⁰ Refer to Romans 9:15-24. God will choose to have mercy on whomever He chooses.